

# ***Sunday Newsletter (#19, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **DECEMBER 22, 2019 – 27<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 2. Nativity Fast. *The Conception by Righteous Anna of the Most Holy Theotokos. Prophetess Anna, mother of the Prophet Samuel. St. Stephen the "New Light" of Constantinople (912).***  
**(The Scripture Readings: *Epistle: Eph. 6:10-17 & Gal. 4:22-31.***  
***Gospel: Lk. 17:12-19 & Lk. 8:16-21).***

## **22 ГРУДНЯ, 2019 – 27-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 2. Різдвяний піст. *Зачаття прав. Анною Пресвятої Богородиці. Св. Пророкиці Анни, матері прор. Самуїла (1100 до Р.Х.). Прп. Стефана Новосіятеля Константинопольського (912).***  
**(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Еф. 6:10-17 і Гал. 4:22-31.***  
***Євангеліє: Лк. 17:12-19 і Лк. 8:16-21).***

*...Where are the nine? Christ came to heal all of fallen humanity, yet only a small portion receive Him in faith and thanksgiving to give glory to God. Thus, "many are called, but few chosen" (Mt.20:16). The lesson for Orthodox Christians is that worship is the number one priority. (Orthodox Study Bible, p.1400)*



<http://www.pravmir.com/>

*...Де ж дев'ять? Христос прийшов, щоб зцілити все грішне людство, але лише невелика частина приймає Його з вірою і подякою віддаючи славу Богу. Таким чином, «багато званих, але мало вибраних» (Mt.20,16). Урок для православних християн полягає в тому, що поклоніння Богу є пріоритетом номер один.*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Лк. 17:12-19)*

Одного разу, коли входив Ісус в одне село, зустріли Його десять чоловік прокажених, які зупинилися віддалік. І вони гучним голосом говорили: Ісусе, Наставнику, помилуй нас. Побачивши їх, Він сказав їм: підіть покажіться священникам. І коли вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що зцілювся, повернувся, гучним голосом прославляючи Бога, і припав лицем до ніг Його, віддаючи Йому хвалу; і це був самарянин. Тоді Ісус сказав: чи не десять очистилися? Де ж дев'ять? Чому вони не повернулися віддати славу Богові, тільки іноплемянник цей? І сказав йому: встань, іди; віра твоя спасла тебе. *(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(Lk. 17:12-19)*

At that time as Jesus entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!"

So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?" And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well." *(NKJV)*

**COMMENTARY:** ...The nine then, as being Jews, falling into a thankless forgetfulness, did not return to give glory to God; by which He shows that Israel was hard of heart, and utterly unthankful; but the stranger – for as being a Samaritan he was of foreign race, having been brought there from Assyria, for the phrase 'in the middle of Samaria and Galilee' is not without meaning – returned with a loud voice to glorify God. It shows, therefore, that the Samaritan was grateful, but the Jews, even when benefitted, were ungrateful. *(St. Nickolas Cabasilas, The Bible and The Holy Fathers, 1990, p. 611)*

**EUCCHARIST** (from the Greek εὐχαριστία, or eucharistia, meaning thanksgiving or giving thanks) is a holy mystery (or sacrament) that is celebrated during the Divine Liturgy within the Orthodox Church where the consecrated bread and wine, through the power of the Holy Spirit becomes the Precious Blood and Body of Jesus Christ, that is consumed by prepared Orthodox Christians. Other names for the Eucharist include: the Holy Gifts, Communion, and the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. Orthodox Christians believe that the Real Presence of God (not merely a sign) is present after the consecration of the Gifts. *(orthodoxwiki.org)*

**Тропар Недільний, Голос 2:**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі

**Тропар, Голос 4:**

Нині безпліддя пути розриваються,/ Іоакима бо і Анну почув Бог,/ і обіцяє, що від них понад надію народиться Богоотроковиця,/ з Якої народиться Сам неописаний і стане Людиною,/ ангелам повеліваючи взивати до Неї:/ радуйся, Благодатна, Господь з Тобою.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

**Кондак Недільний, Голос 2:**

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе,/ і пекло, побачивши чудо, злякалося,/ і мертві воскресли,/ а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 4:**

Святкує сьогодні вселенна зачаття Анни,/ що було від Бога,/ бо вона народила невимовно Ту,/ Яка народила Слово.

**Прокимен на Голос 2:**

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

*Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.*

**Інший Прокимен на Голос 4:**

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

**Tropar, Tone 2:**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

**Tropar, Tone 4:**

Now the bonds of infertility are broken, for God have heard Joachim and Anna, and promises that from them God-bearer will be born, will be born an indescribable person Who will became Man, commanding to the angels to cry to Her: Rejoice, full of grace, the Lord is with You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 2:**

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 4:**

Today all the earth celebrates the conception of Anna, which came from God, for she gave birth inexpressibly to the One, Who gave birth to the Word.

**Prokeimen, Tone 2:**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

*Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.*

**Prokeimen, Tone 4:**

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

**АПОСТОЛ: (Еф. 6:10-17)**

**Читець:** З послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття! Зміцнюйтесь Господом і могутністю сили Його. Одягніться в повну зброю Божу, щоб вам можна було стати проти хитрощів диявольських, бо наша боротьба не проти крові і плоті, а проти начальства, проти влади, проти світоправителів темряви віку цього, проти духів злоби піднебесних. Для цього прийміть повну зброю Божу, щоб ви змогли протистояти в день злий і, все подолавши, вистояти.

Отже, станьте, підперезавши стегна ваші істиною, і зодягнувшись у броню праведности, і взувши ноги в готовність благовістити мир; а понад усе візьміть щит віри, яким зможете погасити всі розпечені стріли лукавого; і шолом спасіння візьміть, і меч духовний, що є Слово Боже.

*(УПФ)*

**Алилуя:**

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

*Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Радуйтеся праведні, у Господі,/ праведним подобає похвала.

*(Алилуя 3)*

**EPISTLE: (Eph. 6:10-17)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! Be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God. *(NKJV)*

**Alleluia Verses:**

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

*Verse: Lord, save the king and hearken to us on the day we call upon You.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright.

*(Alleluia 3)*

## ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

**ХРИСТОС:** 1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе, бо люблю тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використає Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зважаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячним Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посилаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

**РОЗВАЖ:** Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – це один дар. Найбільша вдячність, яку можу пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, к. II-III, 2007, ст. 93-96)*

## GRATITUDE FOR GOD'S GIFTS

**CHRIST:**

1. My child, let gratitude never leave your heart. You have no idea how much you owe Me. After giving you each moment of life, I offer you mercy when you sin. I send you My grace to arouse you to penance for your sins and to fight against future temptations. All this I do for you because I love you. I desire to raise you up to heavenly glory, though of yourself you are nothing.

2. Man's greatest ingratitude is his ingratitude to Me, since he owes Me absolutely everything in his life. No one else can ever deserve the thanks which you owe to Me. Ingratitude can prevent Me from granting you still greater favors.

3. An ungrateful man will never use My gifts as well as he might. Only when you keep your eyes on Me will you make the best use of My gifts. The man who enjoys My gifts without considering the giver, will sooner or later fall into sin. As soon as he forgets about his complete *(Continued on p. 6)*

*(Continued from p. 5)*

dependence on Me, he begins to make too much of himself.

4. Be a man of truth. Refuse to live a lie. Be grateful for each gift of Mine. Do not consider yourself worthy of anything. Remember that without Me you are nothing. Be grateful to the Divine Goodness that called you into being.

5. Let your gratitude extend to all things in life, even to the less pleasant and more difficult things which I may send you. I have planned your life with My wisdom and love. All things are meant to help you in one way or another.

**THINK:**

If I began to count the things which I owe to God, I would never finish counting, because each added moment of life is another gift. The best gratitude which I can offer Him is to use His gifts properly. He has given me intelligence to do this. When my intelligence is uncertain, I can consult His Church. Obedience to His holy Will is my best gratitude. Every sin is an act of ingratitude for the particular gifts which I am misusing at the moment.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 348-350)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**THANK YOU** to Lilia Johnson for picking up the fixed fire extinguishers and for establishing them in the church and in the hall.

**VISNYK (HERALD)** is now available electronically. Anyone who wishes to receive it should provide Lilia with an email address.

**PLEASE REMEMBER** that parish membership dues for 2020 are \$135 per person. Please see Yuliya Shokalyuk to pay your 2020 membership and support your Church. Thank you!

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in December: Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Igor Radochin (13), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA)** will be held on January 11, 2020 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments - 5:30 pm; Our famous Dinner - 6:30 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:00 pm; Dance to Live Musicians; Door Prizes, Champagne Toast and many more surprises. Tickets: Adults \$65 each, Seniors 65 years plus at \$60 each, Students, 18 plus, with valid Student Card - \$40 and Youth 12 to 17, \$35. Advance Tickets Only Prior to January 8, 2020 - Sorry, No Refunds. To order your ticket: - contact us by email at: [yuliya.shokalyuk@gmail.com](mailto:yuliya.shokalyuk@gmail.com); - or call 778-389-9522. Cash or cheque only please. Bring the family, all ages welcome! Reserve and fill your own table!

**SCHEDULE OF SERVICES**

Sunday, December 29 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 5 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, January 6 – Great Compline & Nativity Supper (Lenten Pot-Luck) (Свят-вечір) at 5:30 pm

Tuesday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ, Різдво Христове) at 10:00 am

Wednesday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, January 12 – Divine Liturgy at 10:00 am

Tuesday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Saturday, January 18 – Gr. Compline, Blessing of Water & Jordan Supper at 4:30 pm

Sunday, January 19 – Divine Liturgy & Blessing of Water (Theophany) at 10:00 am